

Irena Klepfisz: DI RAJZE AHEJM / PODRÓŻ DO DOMU, wiersz dwujęzyczny

Irena Klepfisz: DI RAJZE AHEJM / PODRÓŻ DO DOMU

1. Der fencter / Okno

Ona patrzy przez okno.
Wszystko jest obecne.
Cienie przeszłości
padają nie tutaj.

To jest pustynia
myśli ona.

A nasze języki stały się
suche pustynia
wysuszyła na wskroś nasze języki i
zapomnieliśmy mowy.

Ona patrzy przez okno,
Wszystko jest obecne.

2. Wider a mol / Raz jeszcze

Wider a mol
próbuję
wznieść się ponad okoliczności.

Za wiele jest wątpliwości
tego ranka
jedn frimorgn
każdego ranka
zobaczyć co można wyrwać
z nieświadomości
zatłoczonego mroku
fun ir zikorn
jej pamięci
jest tutaj
di gance geschichte
fun folk

cała historia
narodu.

Wider a mol
sięga
i próbuje trzymać się
przywierając
jak tonący
człowiek
do niepewnej deski.

Ober der jam iz grojs
ale morze jest ogromne
un di welt
a świat
afile greser
nawet większy
afile greser.

3. Zi flit / Ona leci

Zi flit
wi a fojgl
jak ptak
zi flit
ibern jam
ponad morzem
iber di berg
ponad górami.

Curik
curik z powrotem
z powrotem
zi flit
i siada
ojf a bojn
na drzewie
lebn a mojer
fun a bejs ojlem
muru
cmentarza

4. A bejs ojlem / Cmentarz

Der mojer mur

ojf der zajt
po tamtej stronie
un ojf der zajt
i po tej stronie
ojf bejde zajtn po obu stronach

Ojf der zajt
a kejwer
po tamtej stronie
grób
ojf der zajt
a wistenisz
po tamtej stronie
pustkowie.
Der mojer
a bejs-ojlem
ojf der zajt
un ojf der zajt.

5. Kaszes / Pytania

In welchn jor?
w którym roku?
Mit wemen?
z kim?
Di sibes?
przyczyny?
Der rezultat?
skutek?
di geschichte
historia
fun der milchome
wojny
fun dem szolem
pokoju
fun di lebn geblibene
ocalałych

cwiszn fremde
wśród obcych
ojf der zajt
z tej strony

cwiszn mejsim
wśród upiorów
ojf der zajt
po tej stronie.

6. Zi szemt zich / Ona się wstydzi.

Zi szemt zich.
Zapomniała
alc fargesn
zapomniała wszystko.
Do kogo mogę mówić?
zastanawia się

di mame matka
der tate ojciec